

1) La vostra professora us ha donat fotocopiat un text, per a comentar a classe i, com que el llibre original ocupava diverses pàgines, ha hagut de fer amb ell una composició (retallar i enganxar per fer la fotocòpia). Amb les presses ha enganxat malament els paràgrafs i el text ha quedat de la següent manera:

- a) La base de dades d'Ara està composta per més de 88.000 registres, amb paraules del vocabulari comú i de llenguatges especialitzats, amb un repertori de noms propis de persones i de topònims, perquè les traduccions siguin el més precises, sigui quin sigui el tema que tracti l'original.
- b) El programa Ara està dissenyat per aconseguir traduccions de gran qualitat amb la màxima comoditat per a l'usuari.
- c) Es pot descarregar una versió de demostració de 30 dies a l'adreça: <http://www.ara-autotrad.com/>.
- d) Per a això, fa una primera traducció de forma totalment automàtica i després presenta a l'operador una successió de finestres amb aquelles qüestions que, per la seva ambigüïtat semàntica, són susceptibles de poder traduir-se per paraules distintes, perquè, segons el significat que tingui en el context concret en què aparegui, l'operador triï la solució més adequada.

2) Imagina que el text que apareix a continuació l'has escrit tu i que el professor te'l torna amb les paraules en cursiva subratllades en vermell, amb la intenció de que arreglis els errors:

"Cal tenir clara una idea: les *diferencies* físiques, les formes de vida diferents provoquen inseguretat; sobre tot, quan les tenim a la vora, a la nostra ciutat o comunitat. Les peculiaritats culturals, i fins i tot els costums exòtics, que *trova* el *viajero* a terra estranya, no pertorben la consciència de la seva *identidad*. Tot al contrari: el medi aliè (estrany) li fa prendre consciència de la *seba* pròpia identitat. Però a casa seva, el pertorben les olors de la "cuina turca" o els versos de l'Alcorà, dels quals tant *habia* gaudit a Esmirna o Istanbul.

Al meu entendre, la tolerància té com a condició la consciència de la seva pròpia identitat i un sentit realista del valor. *Solsament* aquell que està segur de la seva identitat cultural i la reconeix com a accidental i, tanmateix, dubta, està en condicions de acceptar com a *legitim* tot allò que és estrany i diferent. No pot sorprendre que les persones insegures de la seva identitat cultural o nacional tinguin tendència a la intolerància."

3) Et presentem a continuació un seguit de textos (o frases) amb alteracions.
Has de detectar-les:

- (a) M'agraden les construccions de ferro i vidre i les de passiva reflexa
- (b) S'ha aixafat el cotxe i li ha caigut una biga a sobre
- (c) En septiembre del 80, pocos meses después del fallecimiento

Y las cosas que lee, una novela, mal escrita, para colmo
de mi padre. Resolví apartarme de los negocios, cediéndolos
a una edición infecta, uno se pregunta cómo puede interesarle
a otra casa extractora de Jérez tan acreditada como la mía;
algo así. Pensar que se ha pasado horas enteras devorando
realicé los créditos que pude, arrendé los precios, traspasé
esta sopa fría y desabrida, tantas otras lecturas increíbles,
las bodegas y sus existencias, y me fui a vivir a Madrid.

(Julio Cortázar: Rayuela)

- (d) Eran hombres hechos y derechos ya y teníamos todos mujer, carro, hijos
que estudiaban en el Champaganat, la Inmaculada o el Santa María, y se
estaban construyendo una casita para el verano en Ancón, Santa Rosa o las
playas del Sur, y comenzábamos a engordar y a tener canas, barriguitas,
cuerpos blandos, a usar anteojos para leer, a sentir malestares después de
comer y beber y aparecían ya en sus pieles algunas pequititas, ciertas
arruguitas."

(Mario Vargas Llosa: Los Cachorros)

- (e) [...] a los humoristas les pegan de entrada la etiqueta para distinguirlos
higiénicamente de los escritores serios. Cuando mis cronopios hicieron
algunas de las suyas en Corrientes y Esmeralda, huna heminente
híntelectual hexclamó: "Qué lástima, pensar que era un escritor tan serio."

(Julio Cortázar: La vuelta al día en ochentas mundos)

(f) T.: Bien, ¿podría hablarme de las razones por las que la ingresaron en este centro?

P.: Estaríamos escribiendo, estaría escribiendo en la jefatura de policía para ver como; yo veo que tiene la letra bonita, ¿no?... Y escribiendo y después a muchos sitios. Y estando mucho rato escribiendo acá dice: "Tiene ahora que trabajar puede de otra manera, ¿no?; y queremos el otro éste que hay aquí, harina; estábamos en el horno de la calle San Bartolomé, ¿sabe dónde está la calle San Bartolomé?

T.: No

P.: Están haciendo cosas y después nos sacan. Pues en la calle de San Bartolomé había un horno que trabajaban con los policías también los hermanos; trabajando en lo que fuera; entonces no sé si discutieron o no; dice: Ahora toca estar en este horno, como si lo vendieran las personas, ¿no?. Había muchas hermanas... que a lo mejor se pone el hilo o se apelearían. Ahora se pone en la cama y fíjese se ensucia la cama y fa feo. Yo era la más pequeña y me quedé solita y entré, y había camas nuevas para estrenar y se duermen como si fuera a gastarlas y ahora estábamos aquí, en el horno aquí. y el toro ya se ha parado porque hacen cocas y no querían que hiciera cocas, solamente el pan para ver si hacen como son, como si fueran farmacias.

(Moya i Ollé: Análisis formal del lenguaje esquizofrénico)

4) Has de confeccionar un vocabulari bàsic del llenguatge administratiu. Per tal de començar tradueix al català les següents paraules:

aceptación, aclaración, adelanto, alquiler, amortizar, anexo, añadido, apéndice, asesorar, baja, balance, baremo, bolsa, cambio, cancelar, cobro, código, contabilidad, crédito, cuenta, cuenta corriente, cheque, descuento, despedir, ejercer, embajador, emisión, fecha, fianza, gobierno, haber, hacienda, nómina obtener, pacto, pago, percibir, porcentaje, prever, pronto pago, red, reglamento, rentable, salida, reunión, soberanía, solicitud, sucesivo, suma y sigue, trienio, turno, vacante, venta, ventaja.

5) Completa el següent quadre de frases fetes:

CASTELLÀ	CATALÀ
A corto plazo	
	Al cap i a la fi
	Ambdós inclosos
Caer en la cuenta	
	Danys i perjudicis
En lo sucesivo	
Ruegos y preguntas	
Visto bueno	
	Sovint
	Sota jurament
Días laborables	
	En un tres i no res
Libreta de ahorro	
	Acabat de pintar
	Continua al dors
Desde luego	
	A l'engrós
Al por menor	
	De sobte

6) Revisa les formes verbals de les següents frases:

- * Se formó un equipo que hacían maravillas
- * El grupo solo salimos por la tarde
- * La mayoría entraban por el patio de las motos

* Ninguno del coro dijeron la verdad

7) El gerundio es un tiempo verbal que, si se emplea demasiado, presenta varias dificultades:

- * Recuerda el añejo estilo administrativo y jurídico
- * Complica la comunicación, dándole un cariz solemne, casi siempre inadecuado
- * Produce lentitud, falta de dinamismo en la expresión

El remedio es sencillo. Se trata de sustituir el gerundio por tiempos de indicativo, tanto presentes como pasados. Aplica este método a las siguientes frases:

- a) Copia de los edictos convocando a asamblea publicados en el Boletín Oficial, en fechas 1/1/99 al 1/3/99.
- b) El empleador debe retener del salario del empleado ciertos montos para el Sistema de Seguridad Social y adicionar a las retenciones sus propias contribuciones depositando las sumas resultantes en las cuentas correspondientes.
- c) Dicho contrato preveía un plazo de ejecución de 150 (ciento cincuenta) días corridos, debiendo quedar indefectiblemente concluidas las obras el 1 de febrero del corriente año.